
Magnanimous evolution of Telugu Language in Novel Literature

B. Sujatha,
D.R.N.S. C.V.S. College,
Chilakaluripet, Andhra Pradesh

Abstract:

Telugu language is rich in novel literature. The term 'novel' is foreign to Telugu language. It came from English language. It originally belongs to western literature. The word is derived from the Italian word 'novella'. In English, it has become novel. This form is known in Indian Languages as 'Kadambari' in Kannada, 'Upanyas' in Hindi, Gujarati and Bangla. Telugu writers have adopted the English word and made it a Navala – (English-Novel, Telugu-Navala).

Keywords: evolution, Novel, Literature, Telugu, Language, etc

Pre Independence Novels:

The first novel in Telugu is said to be 'Mahaswetha' written by a classical scholar named Kokkonda Venkata Ratnam Panthulu in 1867. It remains in manuscript, never in print. The second novel, chronologically speaking, was "Rangaraja Charitra", an original Telugu novel by Naraharisetty Gopala Krishnamma, Deputy Collector of Kurnool. It was written in 1872. The third novel in Telugu was 'Rajasekhara Charitra' authored by Sri Kandukuri Veeresalingam Pantulu, a literary figure and an ardent social reformer. It was published in 1878. The writer was inspired to write it by Goldsmith's 'The Vicar of the Wakefield'. It was the first novel in Telugu to be translated into English.

An equally talented scholar, Chilakamarthi Lakshmi Narasimham Pantulu wrote a good number of novels among which 'Dasi Kanya', 'Ramachandra Vijayam', 'Krishna Veni', 'Rajaratnam', 'Ahalya Bai', 'Hemalatha', 'Karpooora Manjari' and 'Ganapathi' are important. They illustrated his originality and creative talent. He was conferred the title of Andhra Scott for the historical element in his writings. Other novelists of his time worth mentioning are Ketavarapu Venkata Sastry, Venkata Parvateeswara Kavulu and Revala Subba Rao.

The next phase in novel writing was dominated by three stalwarts namely Viswanatha Satyanarayana, Adavi Bapiraju and Nori Narasimha Sastry. Viswanatha strode Telugu literature like a colossus. He was also the most prolific novel writer. His magnum opus is 'Veyipadagalu'. This novel depicts a whole period of Telugu society, its culture, social changes occurring at the time etc. He gives a very vivid and authentic picture of his times. It is a matchless realistic novel. Sri P.V. Narasimha Rao, Former Prime Minister of India, translated the novel into Hindi with the title 'Sahasraphan'. If one wants an insight into

Telugu history, culture, art and social life, one must read Veyipadagalu. Viswanatha had an inimitable style of writing poetry, prose, drama and novel. Another noted Telugu novelist of the time was Nori Narasimha Sastry. He wrote 'Narayana Batta', 'Rudrama Devi', 'MallaReddi', 'Kavi Sarvabhoomudu' and 'Vaaghira'. These works related to Andhra history. They set an example to the later writers in historical writing. Another great novelist of the time was AdaviBapiraju. He penned three important novels. The stories have a historical back ground. 'Himabindhu' is a historical novel.

At this time Mokkaapati Narasimha Sastry was famous with his master piece 'Barrister Parvateesam'. This novel, known for its humor, left a lasting impression on the readers' mind. Narasimharao's creation of 'Kantham' has become an icon of humour in Andhra area. 'Deekshtitulu', 'Thirumaliga' and 'Rukkutalli' are his other writings. Pilaka Ganapati Sastry is another popular novelist of the time. Another great novelist of the time was Unnava Lakshmi Narayana. Lakshminarayana's novel 'Malapalli' is an original work in fiction. It is a social classic. 'Malapalli' depicts village life in Andhra as it was around 1920. This novel inspired people to sacrifice everything they had for the sake of achieving independence. It promoted sense of equality among various castes and a genuine desire to live a righteous life. Gudipati Venkata Chalam was another great novelist with his radical views on the institution of marriage, marital life and freedom of choice to women in the matter of sex etc. He championed the cause of those who were victims of the social and religious restrictions and inhibitions imposed by tradition. He fought dauntlessly for free sex. His most important novel that fetched him an equal measure of both praise and condemnation is 'Maidanam'. Chalam's other novels are "Radhakrishna", 'Daivamicchina Bharya', 'Jeevita Darshanam', Aruna and one or two other works. Chalam was acclaimed as the best novelist of his day for his radical ideas on marriage and sex, his technique of novel writing and his mastery over the use of Telugu language and its idiom. He stood in direct contrast to Kavi Samrat Viswanatha Satyanarayana in his ideas and outlook on life. Viswanatha was a committed traditionalist while Chalam was an iconoclast, and a radical rebel.

The next phase in Telugu fiction witnessed the emergence of great writers like Gopichand, Kodavaganti Kutumba Rao, Samavedam Janakirama Sharma, Penumarti Satyanarayana Raju etc. Gopichand was a writer par excellence. He imbibed in him several ideologies and integrated them into his novels. He inherited rationalism from his father, Ramaswami Chowdari, humanism from M.N. Roy, psycho analytical approach from Freud and super consciousness from Arabindo. His first novel 'Parivartana' depicts the hero Rajarao's recovery from despondency and his heroic effort to become an altogether changed being.

Kodavaganti Kutumba Rao is another prolific writer. In these twin novels 'Kotta Alludu and Kotta Kodalu', he portrayed middle class mentality, selfishness, ego and narrowness of mind. His contemporaries Kovvali Lakshmi Narasimha Rao and Jampana Chandrasekhar a Rao wrote a few novels which catered to the erotic instincts of the youth of his time. Their works enjoyed a larger readership and gained instant popularity.

Post Independence Novels:

Among the post - independence novels Dr.G.V. Krishna Rao's 'Keelu Bommalu' is worth mentioning. This novel highlights the differences between the rich land lords, communists and the consequent conflicts between them. His novel 'Raaga Rekhalu' was put up by Andhra Jyothi Daily in a serial for a long time. 'Butchi Babu' is another renowned novelist. His 'Chivaraku Migiledi' is a marvel in novel technique. Another novel Potukucchi Sambasiva Rao's 'Udaya Kiranalu' draws a factual picture of middle class families which became victims of inner and outer conflicts, having been unable to strike a balance between social change and strangulating traditions.

R.S. Sudarshanam is one of the few novelists who wrote psycho-analytical novels. His 'Asura Sandhya' is a mile stone in this genre. A senior novelist Muddamsetti Hanumantha Rao, in his novel 'Vidhi Vanchitulu' gives a graphic account of how young girls who fall in love and leave home suffer in their life when they are betrayed by their so-called lovers. Seela Veera Raju, a poet, artist and novelist, in his novel Velugu Rekhalu portrays the life of an ideal woman, encounters the ordeals of life with courage.

Sri Ravuri Bharadwaja is another great novelist who in his classic novel 'Pakudurallu' depicts a woman who enjoyed wider patronage for her impressive roles on stage and silver screen, but how she suffered a life of neglect in the end having lost all her youthful beauty and charm.

Conclusion:

A brief survey of history of the growth of Telugu Novel is presented here to get an idea of how the practice of translation has enriched the language and literature of Telugu. The survey is useful to understand what type of books were translated and the type of translation practiced. Translators from English to Telugu were not aware of any translation theory.

Their works looked like adaptation. For them the main goal was to satisfy the reader of the target language. That is the reason why most of the translations appeared like original works. They are more like transcreations.

References:

- Augustine. Com/c.v.sines. Trans. R.S. Pine-Coffin. New York: Penguin Books, 1961. 518. Print.
- Balslev. Anindita N iyogi. A Study of Tiiie in Inclian Philosophy New Delhi: Munshira Publishers, 1999. Print.
- Piciucco, Pier Paolo (2002). "A companion to Indian fiction in English". Atlantic. p. 2. ISBN 81-269-0310-4.